

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.4.4

## **Лексико-семантические особенности немецких военных терминов и их роль в художественной прозе**

Ю. С. Копотева

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: juliakopoteva2000@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности объединения военных терминов в лексико-семантические группы, их классификация, происхождение и функционирование. Исследование ставит целью выявить способность лексических единиц находиться в соотношении с конкретными классами предметов и понятиями, образуя в текстах художественной прозы номинативные цепочки и передавая колорит эпохи. Демонстрируется семантическая особенность военной терминологии при ее употреблении в различных контекстах.

**Ключевые слова:** термин, военный термин, семантика, тематическая группа, многозначность.

Самая изменчивая часть языка – его лексический состав, который реагирует на все изменения в жизни любого народа, постоянно пополняясь новыми словами и устойчивыми выражениями. В связи с перманентными конфронтациями в существующем мире, быстрым развитием соответствующих отраслей науки и техники возникла потребность в появлении немецких военных лексических единиц. Она продолжает оставаться актуальной и сегодня. Основу военного подязыка как подсистемы языка, обслуживающей сферу профессиональной коммуникации, составляет военная лексика, включающая в себя термины, аббревиатуры, прецизионные слова и ситуационные клише по названной тематике.

Область понятий каждой науки выражает свою языковую организацию в специальной лексике, к которой, прежде всего, относятся термины. Термины (от лат. *terminus* – пограничный знак, граница, предел) выступают однозначными языковыми единицами, в отличие от общеупотребительных слов, и являются составным элементом терминологической системы языка, одновременно представляя собой единицы его лексической системы. В настоящее время не существует общепринятой дефиниции понятия «термин», несмотря на большие попытки в анализе специальной терминологической литературы и усилия представителей различных терминологических школ. Процесс становления теории термина является достаточно длительным и неоднозначным, по

причине того, что каждая область науки стремится выделить в данном понятии свои характерные особенности, которые представляются важными с ее точки зрения [1, с. 59; 2, с. 483].

Носителем определенной системы информации об окружающей действительности является человек в роли субъекта. Данная система в различных науках имеет свое название (картина мира, концептуальная система мира, модель мира, образ мира), которое исследуется с разными подходами. Термин «картина мира» характеризует взаимосвязь человека и действительности. Концептуальная картина мира выражает первоначальный образ мира в его глобальном рассмотрении, которое создается в соответствии с непосредственным познанием (восприятия, осмысления) мира человеком, и включает в своем составе объединение знаний, мнений, идей, представление об окружающем мире, способствуя при этом пониманию явлений действительности [3, с. 47].

Главным средством для формирования картины мира, складывающимся на конкретном этапе развития у языкового коллектива, выступает язык. По мнению Ю. Д. Апресяна, каждый естественный язык способен отображать свой особый способ видения и концептуализации окружающей действительности, который характеризуется как универсальными, так и национальными чертами [4, с. 38–39]. Одним из фрагментов языковой картины мира является военная лексика, которая выражается определенной группой словарного состава, в состав которой входят терминологическая и нетерминологическая лексика.

Принято считать, что каждое отдельное понятие должно иметь выражение в одном термине, и наоборот, каждый термин выражает конкретное понятие. Но исследования в данной области показывают, что в терминоведении можно встретить термины-синонимы и многозначные термины. Так, например, для выражения понятия *боевая машина* могут использоваться абсолютные синонимы *Einsatzfahrzeug* и *Gefechtsfahrzeug*. Существует большая группа старых, еще не вышедшие из употребления понятий и группа новых военных терминов, немецкие и заимствованные из другого языка военные термины (*Motor* двигатель = *Antrieb*), нормативные военные термины и их неофициальные эквиваленты (*Fahrzeugkran* автокран = *Hebezeug* подъемная машина; *Brückenlegepanzer* танковый мостоукладчик = *Brückenschieber*; *Minenräumpanzer Keiler* танк-тральщик = *Wühlschwein* землеройка). Также могут существовать региональные варианты военных терминов, характеризующие одного и того же понятие: *Granatwerfer* миномет = *Minenwerfer (öst, schweiz)* [5, с. 38]. Основой многозначности выступает многогранность данного понятия, которое передается термином, выражающим отличные друг от друга стороны значения. В рамках одного контекста при перекрещивающейся тематике следует обращать внимание на тематическую особенность, начиная от конкретного абзаца или предложении до минимального окружения слова.

А. Н. Кожин предлагает следующую классификацию военных терминов, разделяя их по лексико-семантическим группам: 1. слова, обозначающие лицо по роду боевой деятельности (отношение к оружию, подразделению, виду военной службы и воинской специализации), а также роды войск; 2. слова, определяющие виды войсковых формирований; 3. слова, квалифицирующие служебно-должностное положение военнослужащих; 4. слова, обозначающие боевую технику; 5. слова, обозначающие боевое оружие, вооружение; 6. слова, определяющие оперативно-тактические понятия боевой деятельности войск [6, с. 48–58].

Лексико-семантические группы характеризуют организацию единиц (лексических и фразеологических), в основе которых находятся внутриязыковые связи слов. Идентификатором при этом выступает слово, которое причисляется к составу группы. Однако каждая лексико-семантическая группа отличается друг от друга общей семей, включая в то же время единицы одной части речи [7].

При классификации военных терминов по лексико-семантическим группам может появиться такое явление, как лексико-семантические варианты. Одним из самых известных примеров является термин *Katjuscha*, являющийся заимствованием из русского языка. Он является общим наименованием отечественных боевых машин реактивной артиллерии во время Великой отечественной войны. Происхождение данного термина, как правило, связывают с заводской маркой «К», обозначающей завод-изготовителя первых боевых машин БМ-13 (Воронеж, завод им. Коминтерна), а также начало данный термин берет и с популярной в то время одноименной песней (музыка Матвея Блантера, слова Михаила Исаковского) [8].

Отметим роль терминов, в том числе, военных как узкоспециальных лексических единиц, в создании связности художественных текстов и формировании номинативных цепочек [9], благодаря которым связь между высказываниями осуществляется посредством буквального лексического повтора, при котором одна из лексем предшествующего предложения повторяется в последующем. Термины как лексические единицы со строго определенным значением обозначают, прежде всего, круг проблем, затрагиваемых в произведении. Кроме того, они передают колорит эпохи, желание погрузить читателя в реальную коммуникативную ситуацию, ср.:

Kantorek wird dabei wohlwollend von ihm zum **Gruppenführer** bestimmt. Damit hat es seine besondere Bewandtnis. Der **Gruppenführer** muss beim Schwärmen nämlich stets zwanzig Schritt vor seiner **Gruppe** sein; – **kommandiert** man nun: **Kehrt – marsch!**, so macht die **Schwarmlinie** nur die Wendung, der **Gruppenführer** jedoch, der dadurch plötzlich zwanzig Schritt hinter der **Linie** ist, muss im Galopp vorstürzen, um wieder seine zwanzig Schritt vor die **Gruppe** zu kommen. Das sind zusammen vierzig Schritt: **Marsch, marsch**. Kaum ist er aber angelangt, so wird einfach wieder **Kehrt -marsch!** befohlen, und er muss eiligst wieder vierzig Schritt nach der anderen Seite rasen [10].

По мнению В. В. Виноградова, «слово переливает экспрессивными красками социальной среды» [11, с. 18]. Данная область различных оттенков, которые представляют собой слово, называются экспрессией слова или его экспрессивными формами. Под экспрессией всегда понимается субъективизм, характерный для «самого устойчивого, от взволнованности мгновения до постоянства не только лица, ближайшей среды, но и эпохи, народа, культуры» [11].

Экспрессивность военного термина может осуществляться благодаря определенным семантическим сдвигам, развивающим, с одной стороны, прямое значение языковой единицы, с другой, устойчиво-образные и переносные значения термина. В таком случае, военные термины могут существовать одновременно в разных лексико-семантических группах и объединяются по пересекающимся смысловым рядам, тогда один ряд относит слово к одной группе, а другой ряд – к другой. Например, немецкий военный термин *der Front*. В словаре Duden можно проследить различные значения в употреблении данной лингвистической единицы: 1. передовая линия боевого отряда (например, *die Front verläuft entlang dem Niederrhein; die Front zurücknehmen, verkürzen auf breiter Front, auf einer Front von 50 km angreifen*); 2. военная зона боевых действий (например, *an die Front gehen; an der Front sein, stehen*); 3. выровненный передний ряд наступающего отряда (например, *die Front [der Ehrenkompanie] abschreiten, abnehmen; [vor jemandem, gegen jemanden] Front machen (sich ihm zum Erweisen der Ehrenbezeugung zuwenden und Haltung annehmen)*); 4. (перен.) объединение общественных сил, осуществляющих достижение какой-л. цели (например, *eine revolutionäre Front; die Front der Kriegsgegner*) [12].

В качестве следующего примера можно привести термин *Nahmaschine*, которое также многозначно и поэтому может существовать в нескольких лексико-семантических группах одновременно. Данное слово входит в состав двух различных лексико-семантических групп: во-первых, обозначение военной техники наименования «современный самолет У-2» и, во-вторых, название оружия со значением «пулемет» [7].

Стоит обратить внимание, что главной структурной особенностью немецкой военной терминологии считается большое употребление сложных слов. Некоторые специальные языковые единицы, которые выступают в русском языке в качестве терминологических сочетаний, в немецком языке приобретают форму сложного слова. Так, например, большое количество сложных слов-терминов имеет простую семантическую организацию: *Luftangriff* (воздушный налет). Однако, можно встретить немало сложных слов, семантическая структура которых вызывает трудности: термин *Gratismaterial* представляет собой боевую технику, предоставляемую другой стране бесплатно, а *Gefechtpistole* означает не боевой пистолет, а ударник торпеды [5, с. 40].

Для многих немецких военных терминов не существует корректного соответствия в русском языке, поскольку термины соотносятся с разным объемом понятий, которые

выражаются немецкими и русскими терминами. В качестве примера можно привести немецкий термин *Trupp* (например, *Arzttrupp*, *Sanitätstrupp*), который не имеет соответствия в русской терминологии. Данный термин переводят в соответствии из его функционирования в системе организационной терминологии сухопутных войск бундесвера: *Arzttrupp* – медицинское отделение (подразделение), в которое обязательно входит врач; *Sanitätstrupp* – санитарное отделение (роты, батареи) в отличие от *Sanitätsgruppe* – санитарного отделения (батальона, дивизиона) [5, с. 40].

Делая выводы, можно сказать, что особенностями военной терминологии являются системность, стилистическая нейтральность и однозначность. Вместе с тем, данные языковые единицы могут обладать своими национальными чертами в рамках определенной языковой «картины мира», многозначностью и экспрессивными особенностями.

### Литература

1. Касымова О. П., Сафиканова Н. Р. Структурно-семантические особенности терминов спорта (на примере хоккея на льду) // Российский гуманитарный журнал. 2022. Т.11. №1. С. 58–66.
2. Таюпова О. И., Фатыхова Л. А. Термины как фактор сдерживания вариативных потенциалов языка в юридическом дискурсе // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №2. С. 483–487.
3. Сулейманова Э. Д. Понятие смысла в современной лингвистике. Алма-Ата: Мектеп, 1989. 160 с.
4. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 37–67.
5. Моисеенко Л. Н. Немецкая военная лексика как фрагмент языковой картины мира // Омский научный вестник. 2014. №4. С. 36–41.
6. Кожин А. Н. О развитии русского литературного языка в эпоху Великой Отечественной войны // Филологические науки. 1975. №3. С. 48–58.
7. Коровушкин В. П. Субстандартные лексиконы в подъязыках немецких и русских военнослужащих и военнопленных (контрастивно-социологический подход) : монография. Вологда: Вологодский ин-т права и экономики ФСИН России, 2014. 194 с.
8. Министерство обороны Российской Федерации: сайт // Военный энциклопедический словарь. URL: <http://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/dictionary/list.htm>.
9. Таюпова О. И., Фаррахова Ф. У. Связность и ее репрезентация в текстах различных дискурсов // Российский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10. №1. С. 54–64.
10. Remarque E. M. Im Westen nichts Neues. [Электронный ресурс]. – URL: <https://knigogid.ru/books/1533897-im-westen-nichts-neues-na-zapadnom-fronte-bez-peremen-kniga-dlya-chteniya-na-nemeckom-yazyke/toread/fragment> (Дата обращения: 14.04.2022)
11. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977. 310 с.
12. Online Duden-Wörterbücher. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Front#bedeutungen>

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ  
(д-р филол. наук, проф. О. И. Таюпова)

---

## **Lexico-semantic features of German military terms and their role in fiction**

J. S. Kopoteva

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: juliakopoteva2000@gmail.com*

The article discusses the features of combining military terms into lexical-semantic groups, their classification, origin and functioning. The study aims to reveal the ability of lexical units to be in relation to specific classes of objects and concepts, forming nominative chains in the texts of artistic prose and conveying the flavor of the era. The semantic feature of military terminology is demonstrated when it is used in various contexts.

**Keywords:** term, military term, semantics, thematic group, ambiguity.